

SELECTED TRANSLATION OF FU LEI

傅雷译文集

安徽文艺出版社

傅雷文集



第五卷

安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雪译文集

第五卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本：850×1168 1/32 印张：17.75 插页：7 字数：336,000

1988年12月第1版 1988年12月新一版

定价：7.20元

ISBN 7-5396-0216-3/I·194



一九五七年在苏州



一九五六年和夫人朱梅馥合影

巴爾扎克著

貝
姨

《贝姨》一九五四年人文版封面

卷之四

此乃一書之序也。其言曰：『夫詩者，天地之心也。』

《贝姨》初译稿

第五卷说明

本卷收录傅译巴尔扎克的《贝姨》，这部作品在《人间喜剧》总目里，列入“风俗研究编”的“巴黎生活栏”，与《邦斯舅舅》一书共同冠以《穷亲戚》这个总标题。译本完成于一九五一年五月，同年八月由平明出版社出版；本书按照人民文学出版社一九六三年四月“根据平明出版社纸版重印”本排校。

目 次

贝 姨

内 容 介 绍	3
译 者 弁 言	5
贝 姨	7

巴尔扎克

贝 姨

作者：[法]巴尔扎克（1799-1850）
译者：傅雷（1903-1964）
出版：上海译文出版社（1981）
页数：304
定价：0.50元
内容简介：本书是巴尔扎克《人间喜剧》中的一部小说，描写了贝姨（贝拉·巴罗）为了报复她的丈夫而进行的一系列阴谋活动。贝姨是一个美丽、聪明、野心勃勃的女人，她为了达到目的，不惜牺牲自己的名誉和道德。小说通过贝姨的故事，揭露了当时社会的黑暗和人性的扭曲。

Honoré de Balzac
LA COUSINE BETTE

- 1) Edition CALMANN LEVY, MAISON
QUENTIN, Paris, 1888 (illustré).
- 2) Edition Flammarion, Paris.
- 3) Edition, 'LES GRANDS MAITRES',
Bordas, Pparis, 1948 (illustrée et annotée).

插图作者: Charles Huard(查理·于阿)

木刻作者: Pierre Gusman(比哀·居斯芒)

(按照 Louis Conard 书店全集本, Paris 1949)

内 容 介 绍*

巴尔扎克自命为观察人性的专家，兼分析社会的史家。他笔底下的人物，有如博物学者显微镜下之动植物。他分别类型，观察个性，记录环境的影响；而这些又出之以卓越的艺术手腕，丰富奇谲的想象，奔放恣肆的文体，使作品从不因现实的精细而显得枯索沉闷。《贝姨》既是路易·腓列伯时代的一部风化史，又是淋漓尽致的一幕悲喜剧。书中人物都代表一种极端的痴情。穷亲戚贝姨是怨毒与仇恨的化身，美男子于洛是沉湎女色的人妖，于洛太太是贤妻良母式的天使，华莱丽是毒蛇般的娼妓，克勒凡是虚荣的冤大头，作者集这些典型人物于一堂，把他们错杂的活动，激烈的情欲，善恶的对比，光暗的交织，构成一幅五光十色，触目惊心大壁画。

* 这则内容介绍，系译者一九五一年为平明版《贝姨》一书所写。

译者弁言

欧洲人所谓的 *cousin* (法文多一 *cousine* 指女性), 包括:

- 一、堂兄弟姊妹, 及其子女;
- 二、姑表、姨表、舅表的兄弟姊妹, 及其子女;
- 三、妻党的堂兄弟姊妹, 及其子女; 妻党的表兄弟姊妹, 及其子女;
- 四、夫党的堂兄弟姊妹, 及其子女; 夫党的表兄弟姊妹, 及其子女。

总之, 凡是与自己的父母同辈而非亲兄弟姊妹的亲属, 一律称为 *cousin*, 其最广泛的范围, 包括吾国所谓“一表三千里”的远亲。换言之, 我们认为辈分不同的亲属, 例如堂伯堂叔, 表伯表叔, 表姑丈表姑母等等, 在欧洲都以 *cousin* 相称; 因为这些亲属虽与父母同辈, 但已是父母的 *cousin* 与 *cousine*, 故下一辈的人亦跟着称为 *cousin* 与 *cousine*。

本书的主角贝德, 是于洛太太的堂妹, 在于洛先生应该是堂的小姨 (另一方面是堂姊夫), 对于洛的子女应该是堂的姨母。但于洛夫妇称贝德为 *cousine*, 贝德亦称于洛夫妇为 *cousin* 与 *cousine*; 于洛的儿女称贝德亦是 *cousine*, 贝德

称他们亦是 *cousin* 与 *cousine*。甚至于洛家旁的亲戚都跟了于洛一家称贝德为 *Cousine Bette*。而本书的书名也就是 *Cousine Bette*。

我们的习惯,只有平辈之间跟了小辈而叫长一辈(所谓三姑姑六婆婆就是这么叫起来的),决没有小辈把长辈叫低一辈的。西方习惯,称为 *cousin* 与 *cousine* 固并无长幼的暗示,但中文内除了堂兄弟姊妹表兄弟姊妹之外,就没有一个称呼,其范围之广泛能相当于 *cousin* 与 *cousine* 的。要找一个名词,使书中的人物都能用来称呼贝德,同时又能用作书名,既不违背书中的情节,又不致使中国读者观感不明的,译者认为唯有贝姨两字,而不能采取一般的译法译作“从妹贝德”(从妹系古称,习俗上口头上从来不用)。对小姨子称为姨,对姨母称为姨,连自己的堂姊姊也顺了丈夫孩子而称为姨,一般人也跟着称姨,正是顺理顺章,跟原书 *Cousine Bette* 的用法完全相同。

贝 姨

贝姨是一个美丽的女子，她有着一种迷人的魅力，使周围的人都不自觉地被她所吸引。她的生活充满了坎坷和磨难，但她始终保持着一种坚韧不拔的精神，在逆境中不断奋斗，最终实现了自己的梦想。

贝姨的故事发生在一个遥远的国度，那里的人们过着一种简单而宁静的生活。贝姨从小就展现出了过人的才华，她热爱学习，尤其对文学和艺术有着浓厚的兴趣。然而，命运却对她不公，她经历了许多挫折和失败，但她从未放弃过对知识的追求。

随着时间的推移，贝姨的才华逐渐显露出来，她开始受到周围人的关注和赞赏。然而，她并没有因此而骄傲自满，她依然保持着谦逊和低调的作风。她开始尝试将自己的所学所感付诸实践，创作出了一系列优秀的作品。这些作品不仅赢得了读者的喜爱，也让她在文学界崭露头角。

然而，贝姨的生活并非一帆风顺。她面临着来自家庭和社会的种种压力，但她始终坚守着自己的原则和底线。她用自己的智慧和勇气，一次次地化解了危机，最终在文学的道路上取得了巨大的成就。

贝姨的故事告诉我们，无论遇到什么样的困难和挫折，只要我们有坚定的信念和不懈的努力，就一定能够战胜困难，实现自己的梦想。贝姨的精神值得我们学习和借鉴，她的故事将永远激励着我们前行。

曹雪芹的《红楼梦》(The Dream of the Red Chamber) 是清代最伟大的小说之一。它的作者是曹雪芹(Cao Xueqin)。这部小说的作者是曹雪芹(Cao Xueqin)。

这部小说描写了贾、史、王、薛四大家族的兴衰，以及贾宝玉和林黛玉的爱情悲剧。小说中的人物形象栩栩如生，情节曲折动人。这部小说是中国古典小说的巅峰之作，也是世界文学宝库中的瑰宝。小说中的人物形象栩栩如生，情节曲折动人。这部小说是中国古典小说的巅峰之作，也是世界文学宝库中的瑰宝。小说中的人物形象栩栩如生，情节曲折动人。这部小说是中国古典小说的巅峰之作，也是世界文学宝库中的瑰宝。